

¿Nos podremos entender?

**Causas de mala impresión en la comunicación intercultural:
reflexiones en torno a la diferencia de la cortesía
entre mexicanos y japoneses***

Kazuko Nagao Nozaki

Universidad Nacional Autónoma de México
Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras

El objetivo de este artículo es abrir la discusión sobre la convivencia entre culturas diferentes, con el fin de averiguar si existe la clave para realizar un intento de mutuo entendimiento intercultural o al menos un acercamiento entre los mexicanos y los japoneses. A través de juego de roles, encuestas y entrevistas con los participantes mexicanos y japoneses, se buscó dar respuestas a las siguientes preguntas: 1) ¿Cuáles son las diferencias entre el acto de disculparse en japonés, en IL (interlenguaje) y en español? 2) ¿Qué es lo que origina las peculiaridades en el acto de disculparse de los HNNs (hablantes no nativos) del IL? 3) ¿Cómo influyen las formas interlingüísticas en la impresión general que los HNs (hablantes nativos) se hacen de los HNNs? A grandes rasgos, se puede decir que se presentan diferencias en el origen de la mala impresión, que radican en la preferencia por diferentes estilos de cortesía: los japoneses preferían la cortesía negativa y los mexicanos optaban por la cortesía positiva. Las fallas sociopragmáticas influyeron más en la impresión general que las fallas pragmalingüísticas.

Palabras clave: intercomportamiento, acto de disculparse, imagen, estilo de cortesía, impresión

Kazuko Nagao Nozaki
Universidad Nacional Autónoma de México
Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras
Circuito Interior, Ciudad Universitaria
04510 México, D.F., México
Tel. 5622-0653
k_nagao@yahoo.com

Fecha de recepción del artículo: 4 de septiembre de 2007
Fecha de aceptación de versión revisada: 14 de diciembre de 2007

This article aims to discuss on the possible coexistence among different cultures in order to look for a key to reach mutual intercultural understanding or at least a better approach, between Mexican and Japanese subjects. Roll playing, questionnaires and interviews have been used with both, Japanese and Mexican participants, to look for an answer to the following questions: 1) How does the speech act of apologizing differ among Japanese, IL (interlanguage) and Spanish speakers? 2) What is the reason for the peculiar properties that apologizing expose among the HNNs (nonnative speakers) of the IL? 3) How do the use of interlinguistic forms impact the general impression that HNs (native speakers) get about HNNs? Here, evidences are presented that intercultural differences do exist and they are the cause of bad impressions. Politeness is rooted on different styles: Japanese subjects preferred negative politeness and Mexican subjects selected positive politeness strategies. The sociopragmatic faults influenced more in the general impression than the pragmalinguistic ones.

Introducción*

La sociedad japonesa es relativamente intolerante hacia los comportamientos diferentes de un extranjero. Los extranjeros que viven en Japón comentan que los japoneses son amables cuando los extranjeros llegan como turistas pero son poco tolerantes para aceptarlos como parte de la sociedad japonesa. Por otro lado, México es un país relativamente abierto o tolerante hacia los extranjeros, pero existen estereotipos sobre los extranjeros y no todos son del gusto de los mexicanos. Aunque, *grosso modo*, los japoneses son bien recibidos en México, en ciertas situaciones pueden observarse algunos conflictos. Respecto de la relación entre los japoneses y los mexicanos en el ambiente laboral, se escuchan diversas anécdotas contadas por empleados mexicanos, entre bromas, las cuales manifiestan incompreensión e intolerancia por ambas partes: empresarios japoneses y mexicanos.

Cada lengua tiene un sistema para comportarse en forma adecuada dentro de la sociedad, y al no comportarse como es debido, la persona que “viola” las normas corre el riesgo de ser vista como descortés, o bien se le adjudica una etiqueta que la señala como “sin educación” o que actúa con “falta de respeto” a los demás.

Como Kasper (1997) ha señalado, citando a Wolfson (1989), aun los hablantes nativos de una lengua no poseen el conocimiento pragmático de manera consciente, sino implícita. Por lo tanto, los malos entendidos o las diferencias pragmáticas generalmente se interpretan como “falta de respeto” por parte del interlocutor, sin que la causa específica de la irritación se aclare suficientemente. También se han reportado casos en los que los hablantes no nativos generan malas impresiones en los hablantes nativos (Neustpny, 1982), ya que consideran que desconocen cómo comportarse adecuadamente en el sentido pragmalingüístico y sociopragmático al emplear un idioma.

Cuando ocurre un conflicto, es más productivo analizar la razón del problema que simplemente guardar una mala impresión del otro. Respecto al conflicto intercultural, se puede decir lo mismo. Es mejor generar la conciencia de interpretar el comportamiento ajeno con el fin de comprender antes de criticar o etiquetar con alguna impresión. ¿Qué es importante para la otra persona? ¿Qué es lo

* Este artículo está basado en la investigación *El acto de disculparse en japonés realizado por estudiantes hispanohablantes: ¿Transferencia o “intercomportamiento”?*, que realicé como tesis de la Maestría en Lingüística Aplicada, en la Universidad Nacional Autónoma de México (Nagao, 2004).

que determina algún comportamiento en un individuo perteneciente a otra cultura? Estas preguntas ayudarían a comprender los fenómenos que a primera vista son incomprensibles, aunque después se puede tener la impresión propia, ya sea positiva o negativa.

Dentro de este contexto, el objetivo del presente trabajo es entender las diferencias de cortesía entre las dos culturas, mexicana y japonesa, en el acto de disculparse con el fin de discutir si es necesario enseñar o no estos aspectos en el salón de clase.

Marco teórico

Selinker (1972) denominó interlenguaje (IL) al sistema lingüístico usado por el hablante no-nativo (HNN) para comunicarse en una segunda lengua (**I2**) o en una lengua extranjera (LE). El modelo de IL de Bialystok y Smith (1985) explica que este sistema interlingüístico consta de: a) conocimiento lingüístico, b) procedimiento de control, y c) producción (*output*). Dos componentes que generan el conocimiento lingüístico son: 1) la competencia gramatical, y 2) la competencia pragmática.

Cuando alguien habla un IL también actúa de manera interlingual, lo cual puede dar lugar a malos entendidos o causar una mala impresión. Como dice Corder (1981: 65), en general no es socialmente aceptable corregir los errores del habla de extranjeros adultos. Con menos frecuencia aún se hace la corrección del comportamiento, puesto que éste está estrechamente ligado a la identidad cultural.

La teoría de IL se puede aplicar al campo de la pragmática, ya que un hablante no nativo también va formulando un sistema de aproximaciones sucesivas a las formas de conducta verbal apropiadas en la cultura de la lengua meta. En esta investigación a ese comportamiento interlingüístico se le denomina “**inter-comportamiento**”.

Un comportamiento “inapropiado” del hablante no nativo (HNN) puede ser generado por las siguientes causas:

- 1) Falta de conocimiento pragmático
- 2) Dificultad en el procedimiento de control
 - a) falta de práctica de control
 - b) razones psicológicas.

Un elemento importante para contestar la inquietud sobre qué caracteriza los diferentes comportamientos es la diferencia del estilo de cortesía. Goffman (1967) introdujo el concepto de “imagen” (*face*) como algo que se puede perder, mantener o elevar, en su sentido psicológico, y debe ser constantemente atendida por los interactuantes pues es muy vulnerable. La imagen se entiende como “imagen negativa” cuando remite a lo que ningún individuo desea que le sea atribuido por los demás; en contraste se habla de “imagen positiva” respecto a lo que es aprobado por otros en ciertas circunstancias y señala la personalidad de un individuo como miembro de la sociedad de la que forma parte.

Según Brown & Levinson (1978,1987), por su naturaleza intrínseca algunos actos pueden afectar la imagen pública del interlocutor; a éstos se les llama *Face Threatening Acts* (FTA) —en adelante *Actos amenazadores de imagen* (AAI)—. Ante éstos, el hablante trata de disminuir tensiones por medio de estrategias de cortesía. El grado de amenaza se determina según la distancia, el poder social y el grado de imposición del acto de habla dentro de una cultura; el hablante puede seguir alguna de las estrategias disponibles en ella.

Sin embargo, el estilo de la cortesía difiere entre las culturas y con ello surgen malos entendidos entre los interactuantes que no comparten el mismo estilo. Por esta razón, el parámetro de la cortesía será clave para poder analizar el tipo de comportamiento de ambas culturas: la mexicana y la japonesa.

Los estudios de la cortesía del español mexicano, realizados por Curco (1998), Fant (1996) y Koike (1998), han señalado la tendencia a optar por las estrategias de cortesía positiva y respetar la imagen positiva de la otra persona (Okura, 2002).

En estudios sobre la cortesía japonesa, Ide (1986) denomina en japonés la cortesía positiva como *Hatarakikake* y la cortesía negativa como *Wakimae*. La autora menciona que el hablante japonés tiende a utilizar la cortesía negativa (*Wakimae*): mantiene la distancia y reprime sus emociones hacia el interlocutor. Desde su punto de vista las estrategias de Brown y Levinson no son suficientes, ya que el sistema de la cortesía japonesa se basa en el habla predefinida por rangos sociales o distancias, aun cuando esté hablando de clima sin presencia de un acto amenazador de imagen (Ide, 1989).

Como señala Ide, el sistema de *Keigo*, expresiones de cortesía y modestia del idioma japonés, es manifestación de buena educación y respeto lingüístico, sumamente importantes en la sociedad japonesa, especialmente en el ambiente

laboral. Además, en estos años en Japón se ha mencionado que es importante saber de la situación en la que se está presente y comportarse de manera adecuada tomando en cuenta qué lo requiere en la situación.

Por este motivo, aparte de ser cortés lingüísticamente es primordial conocer el mecanismo de cortesía para cada acto de habla en cada cultura. Aquí considero que la teoría de cortesía de Brown y Levinson nos ofrece un parámetro global para realizar un estudio contrastivo de la cortesía entre diferentes culturas, a pesar de que en cada sociedad existan peculiaridades que no se pueden medir en su totalidad.

El acto de disculparse es el acto de habla expresivo, posterior o anticipado a una situación amenazadora a la imagen del interlocutor. Es una creencia difundida que en la sociedad japonesa uno se disculpa con frecuencia. Aquí se puede predecir, entonces, que el acto de disculparse tiene gran importancia en la sociedad japonesa.

Descripción del proyecto

El presente estudio está diseñado de manera experimental. Se determinaron los grupos de manera intencional con el fin de realizar el análisis contrastivo. Se utilizó el juego de roles como instrumento para observar el acto de disculparse en la interacción. Aunque este instrumento por su naturaleza tiene cierta limitación en su autenticidad, pues se trata de una situación creada, sí permite observar fenómenos que aparecen en la interacción en situaciones similares con el fin de realizar el análisis contrastivo. Los datos se analizaron de manera cualitativa y cuantitativa no estadística, ya que la población es reducida.

Participantes

Los participantes en este estudio fueron doce mexicanos estudiantes del idioma japonés en el CELE, UNAM (seis mujeres y seis hombres) y doce japoneses que vinieron a estudiar, trabajar o realizar alguna investigación en la UNAM (seis mujeres y seis hombres), con un rango de edad entre los veintidós y los treinta y cuatro años en ambas poblaciones. En el caso de la población mexicana, el dominio del japonés corresponde a la etapa de principiante a la de intermedio-avanzado. Los participantes interactuaron en el juego de roles con dos tipos de interlocutores: una mujer de edad cercana a ellos y una maestra mayor que los participantes.

Se seleccionó el mismo número de mujeres y hombres para hacer una comparación por género. El género de los participantes y las diferencias entre mujeres y hombres constituye la primera variable independiente. Otro factor que se controló fue el tipo de interlocutores de los participantes en el juego de roles: ambos de género femenino, pero con diferente edad y poder social, lo cual constituye la segunda variable independiente. El idioma del participante, español o japonés, es la tercera variable independiente, con la finalidad de tenerla como parámetro de comparación al analizar el interlenguaje.

Preguntas de investigación

Las preguntas que guiaron el presente trabajo fueron las siguientes:

1. ¿Cuáles son las diferencias entre el acto de disculparse en japonés, en IL y en español?
2. ¿Qué es lo que origina las peculiaridades en el acto de disculparse de los HNNs del IL?
3. ¿Cómo influyen las formas interlingüísticas en la impresión general que tienen los HNs de los HNNs?

Instrumentos

En el estudio se utilizaron los siguientes instrumentos: juego de roles, entrevista, encuesta y ficha de reactivos calificativos, de acuerdo con el procedimiento que sigue:

1) *Juego de roles*

A los participantes se les pidió que leyeran en tomo a una situación en la que se necesita remediar el hecho de haber ensuciado una revista que se había pedido prestada. Para que los participantes sintieran la libertad de realizar el acto de disculparse o no, en la hoja de la instrucción del juego de roles no se mencionó la obligación de disculparse (véase el Anexo).

Los japoneses participaron en el juego de roles con una japonesa de edad cercana y con una profesora japonesa mayor que los participantes. La población mexicana participó en cuatro juego de roles, dos en japonés y dos en español.

Interactuaron de la manera siguiente:

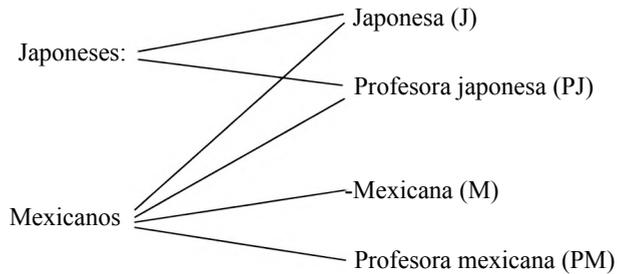


Figura 1. Juego de roles

La interacción fue grabada en audio y en video, con la sola presencia del técnico que manejó la cámara de video; posteriormente se transcribieron los datos obtenidos. Los interlocutores anotaron las impresiones inmediatas en torno al participante una vez que terminaron el juego de roles; posteriormente llenaron la ficha de reactivos calificativos de cada participante y después se les hicieron entrevistas para recabar sus impresiones detalladas sobre cada participante.

En el presente estudio, la distancia entre ambas personas puede definirse como la que se da con “alguien que (usted) conoció en una fiesta y ha visto sólo una vez”. Ésta se califica como **distancia +**. La variable edad se dividió en mayor y cercana, y se codificó como **edad +** y **edad 0**. En cuanto al poder social se manejaron dos categorías: superior e igual, codificadas como **poder social +** y **poder social 0**.

2) *Encuesta y entrevista*

Los japoneses contestaron una encuesta sobre datos personales y sobre la impresión obtenida en el juego de roles, enfocando las diferencias según con quien interactuaron (persona de edad cercana-profesor). Esta encuesta tuvo como objetivo explorar las diferencias causadas por la edad y el poder social en idioma japonés.

A los mexicanos se les entrevistó y se les aplicó asimismo una encuesta de datos personales y sobre la impresión del juego de roles enfocando la distinción entre los dos idiomas, japonés-español. Todas las preguntas fueron abiertas y se preguntó respecto a los juegos de roles en ambos idiomas:

1. ¿Cómo te sentiste en general en el diálogo?
2. ¿Imaginaste que el diálogo sería así?
3. Explica los motivos por los que actuaste de esa manera durante la conversación.
4. ¿Qué diferencia hubo entre el diálogo en japonés y en español?

Estas encuestas se realizaron inmediatamente después para no se olvidara lo que sucedió y lo que sintieron en el juego de roles. Las encuestas permiten explorar datos precisos en un tiempo menor que las entrevistas. Solamente a los mexicanos y a los interlocutores se les entrevistó con el fin de obtener datos más detallados, y a los japoneses se les aplicó una encuesta breve. Esto es porque los mismos mexicanos participaron en dos versiones, es decir en japonés como interlenguaje y en español como L1, y uno de los puntos más importantes en este estudio era medir la diferencia de comportamiento de la misma persona en las dos versiones y la impresión causada en los interlocutores. El comportamiento de los hablantes nativos japoneses funcionó solamente como punto de comparación, por lo que se decidió aplicarles sólo una encuesta y no se les entrevistó.

3) *Ficha de reactivos calificativos*

Este instrumento pretende explorar qué impresión general tuvieron los interlocutores sobre los participantes en el juego de roles. Los interlocutores marcaron con una cruz la ficha de reactivos calificativos, como *amable*, *cortés*, *sincero(a)*, *cálido(a)*, *agradable* y *responsable* de menor a mayor, en una escala de siete puntos por medio de diferencias semánticas, forma de medición del significado connotativo de las palabras: *Nada*, *Poco*, *No es muy*, *Neutro*, *Ligeramente*, *Bastante*, *Muy*. Se tomó *Neutro* como 0, se calculó *Nada* con -3, *Poco* con -2, *No es muy* con -1, *Ligeramente* con +1, *Bastante* con +2 y *Muy* con +3. Se incluyó un espacio para anotar una impresión general del participante.

Posteriormente se hizo a los interlocutores una entrevista sobre cada uno de los participantes, con el objeto de conocer en detalle las posibles causas de su impresión buena o mala sobre los comportamientos interlingüísticos.

El instrumento escrito —ficha de reactivos calificativos— y el instrumento oral —la entrevista— se complementan mutuamente y ofrecen datos cuantitativos y cualitativos para lograr una información más completa.

Análisis

Con el fin de contestar a las preguntas de investigación, se realizó el análisis de los datos obtenidos. Las etapas de análisis fueron las siguientes: extraer las estrategias del acto de disculparse y hacer una comparación entre el español, el japonés y el IL; interpretar las diferencias a través del concepto de cortesía de Brown y Levinson (1987); buscar las causas de intercomportamientos con base en las manifestaciones de la fosilización (Selinker, 1972, 1992); resaltar los intercomportamientos que causaron malas impresiones y comprender sus causas.

Se realizó la transcripción completa de cada uno de los juegos de roles; se describieron y clasificaron las estrategias usadas en el corpus para realizar el acto de disculparse en japonés, IL y español. Estas estrategias corresponden a los siguientes seis tipos.

- 1) **Aparato indicador de la fuerza ilocucionaria (AIFI)**: frases hechas de disculpas
- 2) **Intensificadores (IN)**: elementos que aumentan la fuerza de las disculpas
- 3) **Asumir la responsabilidad (TR)**: aceptar la ofensa cometida
- 4) **Downgrader (DG)**: reducir la responsabilidad
- 5) **Reposición (RE)**: ofrecimiento de reponer el daño causado
- 6) **Consideración verbal (CON)**: palabras de consideración o promesas

Cada una de estas estrategias se describió de manera cualitativa y cuantitativa no estadística y las diferencias se interpretaron posteriormente a partir de los dos tipos de cortesía propuestos por Brown y Levinson (1987): **cortesía positiva** y **cortesía negativa**. La primera se orienta hacia la imagen positiva del oyente, cuyos deseos y personalidad son conocidos y apreciados. La segunda se orienta principalmente a satisfacer la imagen negativa del oyente, su deseo de mantener su territorio y autodeterminación.

A través de la ficha de reactivos calificativos, se realizó una comparación del punto promedio de la impresión general entre IL y español para observar la diferencia en la misma persona cuando habla en español y en japonés. Este instrumento sirvió para dar mi soporte cuantitativo a la interpretación de los datos cualitativos.

Se enfocaron los “intercomportamientos” que causaron malas impresiones y se intentó buscar las causas de estas impresiones a través del análisis del estilo de cortesía, apoyándose en los datos obtenidos a través de la entrevista y la encuesta.

Resultados

Influencias en la impresión general

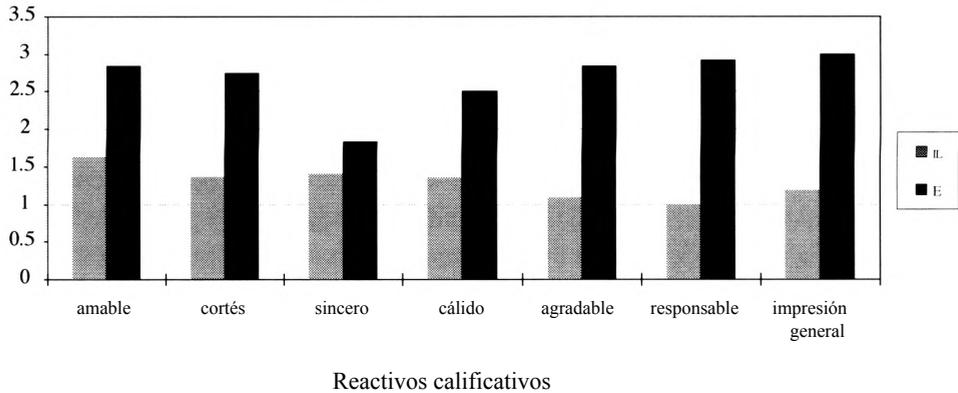
En cuanto a la pregunta de investigación: ¿Cómo influyen las formas interlingüísticas en la impresión general que los HNs se hacen de los HNNs?, a través de la aplicación de los instrumentos utilizados —la entrevista y la ficha de reactivos calificativos— se advierte que algunas formas interlingüísticas influyeron negativamente en la impresión general de los HNs y causaron malas impresiones.

El puntaje de la impresión causada en L1 fue significativamente más alto que en IL y japonés. Donde se acentuó la mala impresión fue en la transferencia de L1 al IL: en la reparación, al preguntar los gustos del oyente, al realizar la conversación prolongada antes del tema, la interacción larga y la toma de turno no recíproca. A grandes rasgos, se puede decir que el origen de la mala impresión radica en la preferencia por diferentes estilos de cortesía: los japoneses preferían la cortesía negativa y los mexicanos optaban por la cortesía positiva. Sin embargo, se requiere una investigación más detallada para indagar sobre estas diferencias, puesto que la clasificación del estilo de cortesía no es tan tajante como se puede imaginar.

A pesar de que los HNNs tenían una idea general acerca de cómo disculparse en japonés, en cada estrategia en el corpus del IL se presentaron aspectos pragmatolingüísticos y sociopragmáticos diferentes a la norma japonesa y algunos de ellos causaron malas impresiones. Este resultado nos lleva a concluir lo siguiente: sí es necesario ofrecer a los estudiantes una instrucción más sistemática sobre el aspecto pragmático del idioma en el curso de japonés, como la diferencia de estilo de cortesía utilizado en este idioma y en el español, ya que estas diferencias son difíciles de asimilar y aplicar en la interacción, cuando se dan en una situación sin mayor contacto con la cultura meta.

En general, los estudiantes obtuvieron un promedio menor de puntaje en la impresión que causan al hablar interlenguaje (japonés) que en español, como se puede ver en la Gráfica 1. En esta gráfica se puede apreciar que los “intercomportamientos” de los estudiantes pueden generar malas impresiones en el hablante nativo. En la encuesta para los interlocutores se desglosaron los elementos de la impresión a través de una serie de calificativos como *amable*, *cortés*, *sincero*, *cálido*, *agradable*, *responsable* y también se les preguntó acerca de la impresión general como un elemento más global.

Gráfica 1. Diferencia de la impresión general en los dos idiomas (interlenguaje-español)



Curiosamente, un estudiante mexicano obtuvo mayor puntos promedio en la impresión general en IL que en su LI, debido a la forma de expresión que usó: muy cercana a la japonesa. Al respecto, las informantes japonesa y mexicana comentaron lo siguiente sobre esta persona:

Japonesa: “Él es muy preciso y muestra virilidad (agradable).”

Mexicana: “Cuando el ofensor era amable no me dolía, pero cuando era cortante como él, sí (me dolió), a pesar de que no era mi revista. Qué curioso, ¿no?”

Conversación inicial

Los mexicanos optaron por emplear una conversación antes de presentar el tema. Este hecho se puede tomar como la cortesía positiva en el sentido de Brown y Levinson (1987), la estrategia de “crear un terreno común” antes de abordar el tema. Por otro lado, los japoneses abordaron el tema casi inmediatamente después de un breve saludo, con tal de no quitarle demasiado tiempo al interlocutor y de ser preciso. Este estilo corresponde a la cortesía negativa.

A continuación se presentará una interacción como ejemplo claro donde aparece una conversación entre M3 y M anterior al tema principal, la cual duró ocho turnos antes de que M3 comenzara disculparse.

Ejemplo 1: Conversación antes del AAI (Acto amenazador de la imagen) en L1

M3 con M

1 M3: Hola, M, ¿cómo estás?

2 M: Hola, bien ¿y tú?

3 M3: Bien. ¿Cómo te ha ido?

4 M: Ah, muy bien. ¿Qué has hecho de tu vida?

5 M3: Pues un poco ocupada esta semana, pero aun así leí la revista que me prestaste.

Está muy interesante.

6 M: ¿Sí, te gustó? ¡Qué bueno!

7 M3: Sí. Un poco difícil porque yo no manejo tanto inglés.

8 M: ¡Aja!

9 M3: Pero... me apena mucho y he de decirte que estaba leyendo en la mañana y con las prisas se me cayó un poco de café y se me ensució. Mil disculpas.

10 M: No, no te preocupes.

11 M3: No sé, si quieres, este... bueno, te la repongo de alguna manera, o algo así.

12 M: No, no te preocupes, no hay problema.

13 M3: Ay, mil gracias y mil disculpas, también.

14 M: Ay, no, no te preocupes, de verdad.

15 M3: Bueno, gracias.

16 M: Es algo que pasa.

17 M3: OK, gracias (*risa*).

18 M: De nada (*beso*).

En el siguiente ejemplo, igual que en el anterior, al hablar en japonés M3 toma las mismas estrategias que al hablar en español. La conversación antes del AAI duró hasta el turno 9, cuando en el turno 10, J preguntó directamente a M3 para que éste abordara el tema. Esto es un claro ejemplo de una transferencia de LI al J.

Ejemplo 2: Conversación antes del AAI en IL (Transferencia de LI)

M3 con J

1 M3: Hai Konnichi waa Hiromi san waa genki deska?

2 J: Genki desuuu.

- 3 M3: Aaaa konshuu wa doudatta?
4 J: Konshuu waneee jibun no nihongo no kurasu ga arimashita.
5 M3: A soudesuka.
Nee eee nihongo no zasshi wa tottemo omoshirokatta.
6 J: Soudesuka, sorewa yokatta.
7 M3: Uuun chotto muzukashikattakeredomone...
8 J: Aaaaa chotto muzukashii kamoshiremasennee.
9 M3: Hai kanji wa takusan arukedo anonee chotto taihen desukedooo.

- 1 M3: Buenas tardes. ¿Cómo está, Hiromi?
2 J: Estoy bien.
3 M3: ¿Cómo te fue esta semana?
4 J: Esta semana... tuve mi clase de japonés.
5 M3: ¿Ah, sí?
Oye, la revista de japonés fue muy interesante.
6 J: ¿Ah, sí? ¡Qué bueno!
7 M3: Fue un poco difícil, pero...
8 J: A lo mejor es un poco difícil, ¿no?
9 M3: Como hay muchos caracteres chinos, me cuesta trabajo.

- 10 J: E doushitan desuka ?
11 M3: Eeeto sono zasshi wa vogoshimashitane. Sumimaseen. Sumimasen.
12 J: Aaaidesu.
13 M3: Iidesuka ? Moshikashitara, eeto watashi wa okane o dashite mou.
14 J: Eee sonna shinakute iidesuyo. Daijyoubu desuyo.
15 M3: Iideska. Doumo doumo arigatou.
16 J: Hai jaa mataaa.
17 M3: Mataa.
18 J: Kondo.
19 M3: Hai

- 10 J: Eh, ¿qué le pasó?
11 M3: Este... ensució esa revista. Perdóneme. Discúlpeme.
12 J: Ah, no hay cuidado.
13 M3: ¿No hay problema?
A lo mejor, le doy dinero y...

- 14 J: No, no es para tanto.
No hay cuidado.
- 15 M3: ¿Está bien? Muchas gracias.
- 16 J: Sí, nos vemos
- 17 M3: Nos vemos.
- 18 J: Otro día.
- 19 M3: Sí.

Cuando se realizó la entrevista a J, después del juego de roles, éste comentó que la conversación antes del tema de M3 fue demasiado larga y se desesperó. Esto sucede muy a menudo en la conversación por teléfono. Es muy frecuente que en la conversación mexicana el AAI (Acto amenazador de la imagen) aparezca casi antes de colgar el teléfono, para no dar la impresión de que se habló sólo con ese objetivo. Por otro lado, en la interacción japonesa, el número de los tumos previos a abordar el tema fue en promedio de tres a cinco, y había interacciones en las que se abordaba el tema directamente desde el primer turno. Este último estilo le parecería indicar a un mexicano que el hablante tiene mucha prisa o sólo tiene interés en realizar el AAI sin mitigar la fuerza del AAI.

Ofrecimiento de reparación

La manera de ofrecer la reposición también reflejó el estilo de la cortesía. Los mexicanos trataban de conocer los gustos del oyente para hacer una reparación por medio de la estrategia de “notar y atender el interés, los deseos, las necesidades de la otra persona”; esto corresponde a una cortesía positiva. En cambio, los japoneses ofrecieron una reposición dando opciones por su propia iniciativa. Así, m4 ofreció la reposición negociando durante varios tumos, como se puede observar en la siguiente interacción (Ejemplo 3). Esta reposición asociada a preguntar los gustos del interlocutor le pareció a PJ una falta de responsabilidad, puesto que PJ esperaba una forma de interacción tal que el participante que se disculpaba tuviera más iniciativa y decisión.

Ejemplo 3: Transferencia de reparación estilo mexicano al IL

- 1 M4: Ano watashi no tomodachiwa JAL no suchuwaades desu. M4: Este... mi amiga es aeromoza de JAL (Japan Air Lines).
- 2 PJ: A soudeska. Otomodachidesuka ? PJ: ¿Ah, sí? ¿Tiene una amiga?
- 3 M4: Kono Views Magagin o Views zasshi o yoku yomimasuka ? M4: ¿Ud. lee con frecuencia esta revista *VIEWS*?
- 4 PJ: E korewa maa hahaga okutte kiteku-retandeskeredomo, mou korewa furuidesshi, watashi yomimashitakara, mou douzo goshimpainaku PJ: Este... ésta me la envió mi mamá, pero ya está vieja y ya la leí, por eso no se preocupe.
- 5 M4: Demo Views magagin ni kyoumi ga arimasuka. M4: Pero, ¿le interesa la revista *VIEWS*?
- 6 PJ: Un soudesunee Korewa ma tamatama haha ga okutte kuretande. PJ: Este, pues, ésta es una revista que me mandó mi mamá por casualidad.
- 7M4: Demo sensei no sukina zasshi ga arudeshou. M4: Pero, Ud. debe tener una revista favorita, ¿no?
- 8 PJ : Soodesune, maa omoshiroidesu. PJ: Sí, está interesante.
- 9 Daitai konoyouni ne. Jaa atowa hoka no M4: Una como ésta, ¿verdad? Entonces, M4 : zasshi (PJ: Un) o sensei ni agemasu. le doy otra revista (PJ: SO a Ud.
- 10 PJ: A demo goshimpainaku daijyoubu desu. PJ: Pero no se preocupe. No hay problema.

Al comparar el intento de reparación de M4, quien hace preguntas a PJ para considerar sus gustos, con el Ejemplo 4 donde J5 elabora una reparación, se puede observar que J5 ofreció la reparación en cuatro tumos de manera decisiva y dando opciones. Esto expone claramente un gran contraste.

Ejemplo 4: Reparación estilo japonés

- 15 J5: Nandattara, kondo mata gohan o ogorashite itadakunari
- 16 PJ: (*Risa*) lie sonna sonna. Goshinpai naku.
- 17 J5: Anoo betsu no zasshidemo (PJ: Aaaa)
Kondo nihon kaettara, nanika iino katte kaerimas kara
- 18 PJ: (*Risa*) Demo, ikaga deshita ka, sono zasshi?
- 15 J5: Si gusta, en otra ocasión déjeme invitarle una comida, oalgo..

- 16 PJ: No, ¿cómo cree? No se preocupe.
- 17 J5: Este... cuando voy a Japón le voy a traer otra revista buena (PJ: Aaaa)
Este... cuando voy a Japón le voy a traer otra revista buena.
- 18 PJ: (*Risa*) Pero, ¿qué le pareció la revista?

Discusión de resultados

Diferencias en el acto de disculparse en japonés, en IL y en español

Respecto de la primera pregunta “¿Cuáles son las diferencias entre el acto de disculparse en japonés, en IL y en español?”, las diferencias entre japonés, IL y español se midieron mediante seis estrategias y según un análisis cualitativo y cuantitativo, con base en variables como poder social y edad del interlocutor, así como género del sujeto. En este estudio, debido a que el número de sujetos con los que se trabajó fue reducido, el análisis cualitativo resultó más expresivo que el cuantitativo. Para verificar la representatividad de la diferencia cuantitativa se requiere estudiar a un número mayor de sujetos. Como se mostraron detalladamente los resultados de cada estrategia en el capítulo anterior, en este apartado se resumirán solamente los puntos acerca de las dos variables mencionadas.

Distancia, poder social y edad como determinantes del registro

El concepto de cortesía es universal, no obstante, su mecanismo de aplicación es distinto entre los dos idiomas. A pesar de que se podía imaginar una gran diferencia del registro en japonés, dependiendo de la persona a quien se dirige en relación con su poder social y edad (tal vez por el elaborado sistema de cortesía en japonés), de hecho no hubo gran diferencia entre las actuaciones con la profesora y la persona de cercana edad. A ambos se dirigieron con terminaciones formales no marcadas —*desu* (verbo copulativo) y —*masu* (conjugaciones verbales), o con las formas de cortesía *keigo*, que muestra cortesía hacia el interlocutor o modestia propia. Aquí cabe mencionar que en japonés el concepto de distancia juega un papel más dominante para dirigirse con —*desu* y —*masu* que la jerarquía entre dos actuantes. Por lo tanto, si es distante la relación, los jóvenes japoneses se dirigen de “usted” aunque sean de edad cercana. En resumen se puede decir que la

cercanía de edad y la igualdad de poder social entre dos interactuantes no respaldan el uso de las formas informales como el uso de “tú” en español; más bien entre los japoneses jóvenes se habla de manera informal sólo cuando los interlocutores se consideran cercanos.

En cambio, en español, para los jóvenes el poder social tiene más prioridad para decidir el registro. Primero, el hablante observa si el interlocutor es una persona con poder social como un maestro, un jefe, padres de un amigo, la suegra. Y si la respuesta es “sí”, inmediatamente se selecciona el “usted”; excepto si estas personas deseen que las llamen de “tú”, dependiendo de su personalidad o de la Facultad donde labora el(la) profesor(a) en la Universidad. El factor de la edad es secundario y no se trata como prioridad: si el interlocutor es mayor que el hablante, se le suele hablar de “usted”, y si la edad es cercana o menor, se le trata de “tú”. Entre los jóvenes el factor distancia no influye en la selección del registro: siempre usan “tú”, independientemente de si se conocen bien o no.

El género y la frecuencia del uso de estrategias

A grandes rasgos, podemos decir que en ambos idiomas (japonés y español) las mujeres emplearon más estrategias, excepto en el ofrecimiento de la reposición en japonés. En IL la frecuencia de las estrategias resultó igual entre hombres y mujeres, salvo dos estrategias, AIFI (Aparato indicador de la fuerza ilocucionaria) e intensificadores, que los hombres aplicaron más, y TR (Asumir de responsabilidad), por la cual las mujeres mostraron preferencia. Este resultado apoya la importancia de la investigación sobre las diferencias de género en las formas lingüísticas y especialmente en el comportamiento respecto a diversos actos de habla, así como de su aplicación en la enseñanza del idioma. Aunque últimamente parece ser que está disminuyendo la diferencia lingüística por género en el idioma japonés, sí existen todavía algunas divergencias. Sería importante hacer observaciones al respecto y hacer llegar esta información a los alumnos.

Causas de “intercomportamiento”

Respecto de la segunda pregunta de investigación: ¿Qué es lo que origina las peculiaridades en el acto de disculparse de los HNNs del IL?, se observaron las estrategias del interlenguaje señaladas por Selinker (1972, 1992): **transferencia de aprendi-**

zaje de L2, simplificación, transferencia de instrucción, además de **transferencia de L1**. Esta constatación es importante, porque una de las inquietudes de esta investigación fue si la forma interlingüística se origina solamente por la transferencia de L1 o si tiene otros rasgos del interlenguaje y se puede considerar como “intercomportamiento”. Para responder a este cuestionamiento se tendría que observar si realmente se registraron características interlingüísticas en el comportamiento.

Por un lado, las peculiaridades en el comportamiento del IL se originaron por la **transferencia de L1**, como se esperaba. Como ejemplo, en cuanto a AIFI hubo dos casos de **transferencia de L1**, cuando emplearon en IL *Hazukashii*, la traducción literal de *Me da pena*. Sin embargo, los HNs no usan la frase *Hazukashii* para disculparse sino cuando se sienten apenados por un acto vergonzoso frente a otra persona, como equivocarse o cantar frente a multitudes, así que el empleo de esta frase resulta errónea. Este error fue una falla pragmalingüística: los sujetos utilizaron *Hazukashii* sin saber la fuerza ilocucionaria de dicho adjetivo.

Asimismo, al explicar la situación, los japoneses utilizaron más el verbo transitivo que el verbo intransitivo para tomar la responsabilidad, mientras que los mexicanos utilizaron la forma “*Se me...*” para señalar la responsabilidad. Podría decirse entonces que la expresión “*Se me...*” muestra una responsabilidad parcial: el sujeto acepta una parte de la responsabilidad pero indica, a través de “se” impersonal, que no era su intención provocar la situación no deseada. Esta construcción “*Se me...*” podría ser equivalente a las expresiones en japonés “—*shimaimashita* (se me.../formal), —*shimattandesu* (lo que pasa es que se me... /medianamente formal), —*chatta* (se me., /coloquial)”. Al disculparse en japonés, los mexicanos utilizaron verbos transitivos e intransitivos, a pesar de que en L1 casi no utilizaron los verbos transitivos. Se puede decir que hay en IL un ligero aumento del verbo intransitivo, lo cual puede indicar un acercamiento interlingual hacia el estilo de explicación japonesa. Cuando el sujeto no conocía el verbo exacto para explicar la situación, buscaba equivalentes en verbos intransitivos, adjetivos o sustantivos; en esos casos fue cuando hubo más errores semánticos. No obstante, este intento es una clara manifestación de que los alumnos van construyendo este tipo de conocimiento en el proceso de adquisición.

Las estrategias **asumir la responsabilidad** y **reducir la responsabilidad** forman un par adecuado para medir la diferencia del estilo de cortesía. Según la frecuencia de uso de estas dos estrategias, se advierte que los japoneses asumieron

más la responsabilidad y redujeron menos la responsabilidad que los mexicanos. Por el contrario, los mexicanos asumieron menos la responsabilidad y redujeron más la responsabilidad que los japoneses. Si se interpreta el hecho de asumir más la responsabilidad como ser pesimista, los japoneses mantuvieron la imagen negativa del oyente, mientras que los mexicanos respetaron la imagen positiva del interlocutor al ser optimistas y reducir la responsabilidad. Aparte de su frecuencia relativa, fue importante observar el uso de verbos transitivos e verbos intransitivos para tener, a partir de ellos, un indicador de la presencia de la estrategia **asumir la responsabilidad**.

Por último, en la **reposición** se observó un claro ejemplo de la **transferencia de L1**, pues la forma de reposición en IL fue idéntica a la del español y causó mala impresión a los HNs japoneses. Asimismo, cuando los sujetos alargaron una plática antes de comenzar el acto de disculparse, como hacen en L1, se produjo una mala impresión.

De estas diversas manifestaciones de la transferencia de L1, la que causó la mala impresión fue la última. Como se había discutido anteriormente, esto fue porque aquí hay una falla sociopragmática, una falla que se basa en la creencia propia, asociada a la diferencia en el estilo de cortesía.

Por otro lado, se observaron también otras estrategias como **transferencia de aprendizaje de L2** y **simplificación**, debido a la falta de habilidad de los HNNs en el idioma en cuestión. Por ejemplo, los HNNs del idioma japonés redujeron las disculpas a una única forma de AIFI, *Sumimasen* “Discúlpa(me)”. Esto también expone otra estrategia, la **transferencia de instrucción**, ya que se daba preferencia a esta forma de AIFI en clase.

También se observó la **simplificación**, por falta de competencia lingüística, cuando los HNNs evitaron el uso de verbos como *ensuciar*, *romper*, y optaron por el adjetivo *kitanai* ‘sucio’ o solamente mencionaron sujetos como *zasshi* ‘revista’, *koohii* ‘café’, sin mencionar el predicado, con el fin de estar seguros de lo que estaban diciendo y evitar errores.

En cuanto a los DG, reductores de responsabilidad (*Downgrader*) en IL no se presentó casi ninguno, a pesar de la abundancia de DG en español. Esto es por falta de competencia lingüística del japonés.

A través de estos ejemplos de estrategias de interlenguaje, **transferencia de aprendizaje de L2**, simplificación y transferencia de instrucción, podría decirse que un comportamiento peculiar en IL se origina no sólo por la transferencia de

L1, sino por diversas causas así como por las estrategias que utilizan los HNNs. Los HNNs simplifican el acto de disculparse debido al estado de IL en sí y, en algunas ocasiones, por la misma instrucción que se da en el salón de clase.

Para investigar las causas del “intercomportamiento”, se realizó una entrevista y una encuesta con los HNNs posteriormente a la actuación en el juego de roles. A través de estas entrevistas y encuestas, se obtuvo información adicional acerca de lo que piensan los HNNs de la disculpa japonesa. Lo que se acentuó fue el aspecto no verbal: contacto físico escaso, poco acercamiento del cuerpo y la caravana, lo cual lograban asimilar fácilmente. Otro aspecto relevante para los HNNs fue su impresión de que la cultura japonesa es una cultura en la que se requiere el uso de la disculpa más que en la mexicana; es decir, las situaciones en las que se necesita una disculpa en japonés son diferentes y más frecuentes que en el español mexicano.

Los participantes dijeron que no tenían problemas afectivos para asimilar el modo de actuar de los japoneses, posiblemente porque al vivir en un país donde no se habla el idioma que están aprendiendo, el conflicto con la otra cultura no es tan grave en comparación con los que están en Japón. Por tal motivo, no han pasado la etapa de *realidad y depresión*, en los términos propuestos por Damen (1987).

Impresión de los HNs japoneses sobre los HNNs

En cuanto a la tercera pregunta de investigación, “¿Cómo influyen las formas interlingüísticas en la impresión general que los HNs se hacen de los HNNs?”, se construye su respuesta a través de la aplicación de los instrumentos utilizados, la entrevista y la ficha de reactivos calificativos. Allí se aprecia que algunas formas interlingüísticas influyeron negativamente en la impresión general de los HNs y causaron malas impresiones.

El puntaje de la impresión en L1 y español fue significativamente más alto que el del IL y japonés. Donde se acentuó la mala impresión fue en la transferencia de L1 a IL en la reparación, al preguntar los gustos del oyente, al prolongar la conversación antes de entrar al tema, con la interacción larga y la toma de turno no recíproca. A grandes rasgos, se puede decir que el origen de la mala impresión fue la diferencia en el estilo de la cortesía preferido: los japoneses preferían la cortesía negativa y los mexicanos optaban por la cortesía positiva. Sin embargo, se requiere una investigación más detallada para indagar sobre estas diferencias,

puesto que la clasificación del estilo de la cortesía no es tan tajante como se puede imaginar.

A pesar de que los HNNs tenían una idea general acerca de cómo disculparse en japonés, en el corpus del IL, cada estrategia presentó aspectos pragmalingüísticos y sociopragmáticos diferentes a los de la norma japonesa, y algunos de ellos causaron una mala impresión.

Thomas (1983) hace una distinción entre dos tipos de fallas pragmáticas: **fallas pragmalingüísticas** y **fallas sociopragmáticas**. La primera causa que provocó la mala impresión fue una conversación larga antes del tema, ocasionada por la transferencia de L1. Parece ser que los HNNs realizaron este tipo de conversación porque no estaban suficientemente informados de que en japonés una conversación antes del tema no se alarga mucho, aunque sí tenían una idea general de que al disculparse un japonés acentúa más la disculpa en sí y no tanto la explicación. Al contrario de la norma japonesa, los hablantes no nativos pretendieron ser amables y crear un terreno común antes de realizar AAI, utilizando la cortesía positiva.

Debido a que la diferencia de comportamiento entre los mexicanos y los japoneses fue originada por la diferencia de creencia, el comportamiento de alargar la conversación introductoria puede tomarse como una falla sociopragmática desde el punto de vista del estilo japonés. Este comportamiento interlingüístico generó una impresión de ser poco eficiente para abordar un tema. La diferencia de estilo de reparación también puede clasificarse como una falla sociopragmática causada por la diferencia de estilos de cortesía, positiva por el lado mexicano y negativa por el lado japonés. Estos resultados manifiestan que las fallas sociopragmáticas influyen más en la impresión general que las fallas pragmalingüísticas.

Conclusión

Por los resultados de esta investigación considero que durante el curso del idioma japonés en el CELE es necesario ofrecer a los estudiantes experiencia de actividades sobre aspectos pragmáticos del idioma, tales como las diferencias de estilo en la cortesía utilizada entre este idioma y el español, para que sirvan de oportunidad de reflexionar sobre diferentes maneras de comportamiento basadas en valores de cada idioma y cultura.

Los resultados de esta investigación exponen un ángulo de la discrepancia que puede existir entre la cultura mexicana y la cultura japonesa. Al observar e investigar los fenómenos de conflicto entre las dos culturas se asoman las claves de comportamiento de ambas culturas. Para una mutua comprensión, ya sea laboral o personal, es importante tener un conocimiento profundo del otro.

Para una comprensión intercultural mutua es indispensable tener conocimiento sobre la naturaleza y los mecanismos de ambas culturas: la propia y la ajena. Al tener contacto con otra cultura, se conoce mejor la propia. Por lo que respecta al comportamiento, es importante conocerse mutuamente puesto que esto es lo que fundamenta la cortesía, la cual refleja el valor de los comportamientos. Es importante ver el aspecto de comportamiento desde dos perspectivas: la percepción y el acto. La manera como se percibe el acto del otro es la fuente primordial de la impresión que generamos sobre el otro. Y puesto que nosotros generamos una impresión con base en los mecanismos de la cortesía y los valores de la propia cultura, tendemos a etiquetar los comportamientos antes de considerar los mecanismos de la otra cultura.

Independientemente de qué impresión se tenga finalmente del otro, de cómo comportarse en una cultura ajena o el grado de comunicación que se pueda tener con una persona de otra cultura, valdría la pena hacer un intento de conocer los valores, las creencias y el mecanismo de cortesía de la otra cultura. Así se irá construyendo una percepción enriquecida del mundo, y con ella la posibilidad de percibirnos como una existencia relativa y no absoluta, y en un momento dado lograr una forma diferente de comportamiento, de creencias y de valores respecto de los otros.

Referencias

- BIALYSTOK, E. & M. SHARWOOD SMITH (1985). Interlanguage is not a State of minds: An evaluation of the construct for second-language acquisition. *Applied Linguistics* 6 (2), 101-117.
- BROWN, P. Y S. LEVINSON (1987). *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CORDER, S. P. (1981). *Error analysis and interlanguage*. New York: Oxford University Press.
- CURCÓ, C. (1998). ¿No me harías un favorcito? Reflexiones en tomo a la expresión de la cortesía verbal en el español de México y el español peninsular. En Henk, Havarkate, Gijs Mulder & Carolina Fraile M. (Eds.). *La pragmática lingüística del español: recientes desarrollos, Diálogos Hispánicos*, 22 (129-171). Amsterdam-Altanta, GA: Editorial Rodopi.

- DAMEN, L. (1987). *Culture learning: The fifth dimension on the language classroom*. Reading, MA: Addison-Wesley.
- GOFFMAN, E. (1967). *Interaction ritual: Essays on face to face behavior*. New York: Garden City.
- FANT, L. (1996). Regulación conversacional en la negociación: una comparación entre pautas mexicanas y peninsulares. En *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica* (147-183). Madrid: Iberoamericana.
- KASPER, G. (1997). *Can pragmatic competence be taught?* Second Language Teaching & Curriculum Center, University of Hawaii: Manoa. Versión electrónica: <http://nflrc.hawaii.edu/Networks/NW06/default.html>. Fecha de consulta: 14 de marzo de 2005.
- KOIKE, DALE APRIL (1998). La sugerencia en español: una perspectiva comparativa. *Recientes desarrollos (Diálogos Hispánicos, 22.)* En Henk, Havarkate, Gijs Mulder & Carolina Fraile M. (Eds.). *La pragmática lingüística del español: Recientes desarrollos, Diálogos Hispánicos 22* (211-235). Amsterdam-Atlanta, GA: Editorial Rodopi.
- IDE S. (1986). *Nihonjin to Amerikajin no keigo koudou: Daigakusei no baai* (Actos de cortesía de los japoneses y los norteamericanos: el caso de universitarios). Tokyo: Nankoudou.
- (1989). Formal forms and discernment: two neglected aspects of uni versáis of linguistic politeness. *Multilingua*, 8 (2/3), 222-248.
- NAGAO, K. (2004). *El acto de disculparse en japonés realizado por estudiantes hispanohablantes: ¿Transferencia o "intercomportamiento"?* (Tesis de maestría, CELE, UNAM, México).
- NEUSTPNY, J. V. (1982). *Gaikokujin tono Komunikeishon*. (Comunicación con los extranjeros). Tokyo: Iwanami Shoten.
- OKURA, M. (2002). Studies in pragmatics and Japanese language teaching: how Japanese and Mexican students decline an invitation. En *Contrastive studies of Japanese and foreign languages X - Contrastive linguistics and Japanese language teaching* (109-127). Tokyo: The National Institute for Japanese Language.
- SELINKER, L. (1972). Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics*, 10, 209-214. (1992). *Rediscovering inter language*. New York: Longman,
- THOMAS, J. (1983). Cross-cultural pragmatic failure. *Applied Linguistics*, 4 (2), 91-112.
- WOLFSON, N. (1989). *Perspectives: Sociolinguistics and TESOL*. New York: Newbury House.

Anexo situación

Versión en español

Con la persona de edad cercana:

La semana pasada en una fiesta conociste a una persona que está estudiando inglés en el CELE y le pediste prestada una revista ese día. Sin embargo, un día le dañaste la revista. Tienes una cita con esta persona para devolver la revista.

Hoy es la segunda vez que se encuentran. Cuando llegue esa persona, por favor empieza la conversación.

La mexicana

La semana pasada en una fiesta conociste a una persona que está estudiando inglés en el CELE y le prestaste una revista que llevabas contigo ese día. Esa revista te la trajo una amiga cuando fue a Estados Unidos (Japón) y está escrita en inglés. Tienes una cita con esta persona para que te devuelva la revista.

Hoy es la segunda vez que se encuentran. Cuando llegue esa persona, por favor empieza la conversación.

Con la profesora:

La semana pasada en una fiesta conociste a una profesora en el CELE y le pediste prestada una revista de inglés. Sin embargo, le dañaste la revista. Tienes una cita con esta persona para devolver la revista.

Hoy es la segunda vez que se encuentran. Cuando llegue esa persona, por favor empieza la conversación.

Para la profesora mexicana

La semana pasada en una fiesta usted conoció a un(a) alumno(a) que está estudiando inglés en el CELE y usted le prestó una revista que llevaba consigo ese día. Esa revista se la trajo una amiga de Estados Unidos y está escrita en inglés. Tiene una cita con esta persona para que le devuelva la revista.

Hoy es la segunda vez que se encuentran. Cuando llegue esa persona, por favor hable con ella.

Versión en japonés

Con la persona de edad cercana:

La semana pasada en una fiesta conociste a una japonesa y le pediste prestada una revista. Sin embargo, un día le dañaste la revista. Tienes una cita con ella para devolverle la revista.

Hoy es la segunda vez que se encuentran. Cuando llegue ella, por favor empieza la conversación.

Para la japonesa

La semana pasada en una fiesta conociste a una persona que está estudiando japonés en el CELE y le prestaste una revista que llevabas contigo ese día. Esa revista te la trajo una amiga cuando fue a Japón y está escrita en japonés. Tienes una cita con esta persona para que te devuelva la revista.

Hoy es la segunda vez que se encuentran. Cuando llegue esa persona, por favor habla con ella (él).

Con la profesora:

La semana pasada en una fiesta conociste a una profesora de idioma japonés del CELE y le pediste prestada una revista japonesa. Sin embargo, le dañaste la revista. Tienes una cita con la profesora para devolverle la revista.

Hoy es la segunda vez que se encuentran. Cuando llegue la profesora, por favor empieza la conversación.

Para la profesora japonesa

La semana pasada en una fiesta usted conoció a un(a) alumno(a) que está estudiando japonés en el CELE y usted le prestó una revista que llevaba consigo ese

día. Esa revista se la trajo una amiga de Japón y está escrita en japonés. Tiene una cita con esta persona para que le devuelva la revista.

Hoy es la segunda vez que se encuentran. Cuando llegue esa persona, por favor hable con ella.